

Catholische Uebersetzung.	Lutherische Uebersetzung.	Reformirte Uebersetzung.	Neue Uebersetzung.	Holländische Uebersetzung.
von ihm hinaus / und hatten viel Fragens untereinander.	redete/giengen die Juden hin/und hatten viel Fragens unter ihnen selbst.	sagt hatte / gingen die Juden hinweg / und hatten viel Fragens unter ihnen selbst.	hatten viel Disputirens unter sich.	hadde / gingen de Joden wech / vele Twistinge hebende onder malkanderen.
30. Er aber bliebe zwey ganzer Jahr in seiner gedungen Wohnung/und nahm sie alle auf / die zu ihm hinein kamen.	30. Paulus aber blieb zwey Jahr in seinem eignen Gedinge/und nahm auf alle/ die zu ihm ein-kamen ;	30. Paulus aber blieb zwey ganzer Jahr in seinem eignen Gedinge : und nahm alle auf / die zu ihm eingingen.	30. Paulus aber blieb zwey ganze Jahr in seinem eignen Beding/ u. empfing alle die zu ihm eingingen.	30. Ende Paulus bleef twee geheele jaren in sijn eygen gehuerde Wooninge; ende ontvingh alle die tot hem quamen ;
31. Und predigte das Reich Gottes/und lehrte das / was den HErrn Jesum Christum angehet / mit ganzem Vertrauen / das ward ihm auch nicht verboten.	31. Predigte das Reich Gottes / und lehrte von dem HErrn Jesu mit aller Freudigkeit/ unverbotten.	31. Und predigte das Reich Gottes/ und lehrte von dem HErrn Jesu Christo/mit aller Freyheit/ ungehindert.	31. U. verkündigte das Königreich Gottes/u. lehrere die Dinge von dem HErrn Jesu Christo mit aller Freymüthigkeit/un-verwehret. a Cap. 4/29. 31.	31. Predikende het Koninkrijcke Godts/ende leerende van den Heere Jesu Christo met alle Brymoet-verwehret. a Cap. 4/29. 31. digheyt/ouverbindert.

Die Epistel (Send-Brief) des Apostels Pauli an die Römer.

Das I. Capitel.	Das I. Capitel.	Das I. Cap.	CAP. I.	Het eerste Capittel.
P aulus/ein Knecht Jesu Christi/ein beruffener Apostel/ abgesondert zum Evangelio Gottes / Act. 13/2.	P aulus/ein Knecht Jesu Christi/ beruffen zum Apostel / ausgesondert zu predigen das Evangelium Gottes† / † Act. 9/15. cap. 13/2. 1 Cor. 1/17. Gal. 1/15. 1 Tim. 2/7. 2 Tim. 1/11.	P aulus/ein Knecht Jesu Christi/ein beruffener Apostel/ * ausgesondert zum Evangelio Gottes; * Act. 9/15. und 13/2. 9. Gal. 1/15. Tit. 1/2.	P aulus/a ein Knecht Jesu Christi/ beruffen zum Apostel/ b abgesondert zum Evangelium Gottes. a Act. 26/16. b Act. 13/2.	P aulus een Dienstknecht Jesu Christi/ een geroepen Apostel/ *afgesondert tot het Evangelium Godts/ *Act. 9/15. 13/2. Gal. 1/15.
2. Das er zuvor durch seine Propheten in der Heiligen Schrift verheissen hatte/	2. Welches er zuvor verheissen hat durch seine Propheten in der heiligen Schrift * / * Gen. 3/15. c. 12/3. c. 18/18. c. 22/18. c. 26/4. c. 49/10. Deut. 18/15. 2 Sam. 7/12. seq. Psal. 132/11. Es. 4/2. c. 7/14. c. 9/6. c. 40/10. 11. Jer. 23/5. c. 33/14. Ez. 34/23. cap. 37/24. Dan. 9/24. Hos. 2/19. 23. c. 13/14. Joel. 2. Am. 9/11. seq. Obad. v. 1. Mich. 7/10. Nah. 1/15. Hab. 2/1. Zeph. 3/9. seq. Hag. 2/8. sq. Zach. 6/12. c. 9/9. seq. c. 13/1. Mal. 3/1.	2. Welches er zuvor verheissen hat durch seine Propheten/ in der heiligen Schrift; * Gen. 3/15. und 22/18. und 26/4. und 49/10. Deut. 18/15. 2 Sam. 7/11. Ps. 132/11. Jes. 4/2. und 7/14. und 9/5. und 40/10. Jer. 23/5. und 33/14. Ezech. 34/23. und 37/24. Dan. 9/24. Mich. 7/20.	2. Welches er zuvor verheissen hat a durch seine Profeten in den heiligen Schriften. a Act. 10/42-43.	2. (Het welck hy te voren *beloofst hadde door sijne Propheten/ in de Heplige Schriften.) * Gen. 3/15. ende 22/18. 26/4. 49/10. Deut. 18/15. 2 Sam. 7/12. Ps. 132/11. Jesa. 4/2. ende 7/14. 9/5. 40/10. Jer. 23/5. ende 33/14. Ezech. 34/23. 37/24. Dan. 9/24. Mich. 7/20.
3. Von seinem Sohn/ der ihm worden ist aus dem Samen Davids nach dem Fleisch.	3. Von seinem Sohn/ der geboren ist von dem Saamen David † / nach dem Fleisch/ † 2 Sam. 7/12. Matt. 1/1. Luc. 1/32. c. 3/23. 31. Act. 2/30. c. 13/23. 2 Tim. 2/8.	3. Von seinem Sohn/ (der geboren ist aus dem *Saamen Davids / nach dem Fleisch; * 2 Sam. 7/12. Ps. 132/11. Matth. 1/1. Luc. 1/32. und 3/23. 31. Act. 2/30. und 13/23. 2 Tim. 2/8.	3. Von seinem Sohn/ (der geboren ist aus Davids Samen nach dem Fleisch. Act. 2/30. † geworden.	3. Van sijnen Sone (die geworden is *unt den Sade Davids/na den Blesche; * Matt. 1/1. Luc. 1/32. Act. 2/30. ende 13/23.
4. Der auch zuvor verordnet ist zum Sohn Gottes / in der Krafft nach dem Geist der Heiligung/durch die Auferstehung unsers HErrn Jesu Christi von den Todten.	4. Und kräftiglich erweist ein Sohn Gottes * / nach dem Geist/ der da heiliget / sint der Zeit er auferstanden ist von den Todten / nemlich / Jesus Christus unser HErr. * Joh. 10/30. Act. 13/32. 33. Ebr. 1/5. cap. 5/5.	4. (Und) kräftiglich erwiesen/ (rag er sere) der Sohn Gottes/ nach dem Geist der Heiligung/durch die Auferstehung von den Todten (nemlich/von) Jesu Christo/unserm HErrn. * Joh. 10/30. Act. 13/32. 33. Hebr. 1/5. und 5/5. 6. † Jes. 9/5. und 44/6. und 54/5. Joh. 2/19. drunt. 9/5. 1 Joh. 5/20.	4. U. † der *bestimmt ist ein a Sohn Gottes in der Krafft/ nach dem Geist der Heiligkeit/ b aus der Auferstehung der Todten) von Jesu Christo/ unserm HErrn. * Hebr. 1/2-5. 7/28. b Act. 17/31. † der erachtet/oder erwiesen. * zuvor bestimmt.	4. Die krachtelick bewesen is te zijn * de Sone Godts/ na den Geest der Heylighmakinge / unt de Opstandinge der Dooden) (nometlick) Jesu Christo onsen Heere; * Jesa. 9/5. ende 44/6. 54/5. Joan. 2/19. Rom. 9/5. 1 Joan. 5/20.
5. Durch welchen wir die Gnade empfangen haben / samt dem Apostolischen Ampt/zum Gehor-	5. Durch welchen wir haben empfangen Gnade und Apostel-Ampt † / unter allen Heyden den	5. Durch welchen wir haben empfangen Gnade und Apostel-Ampt/den * Gehorsam des Glaubens aufzu-	5. Durch welchen wir empfangen haben Gnade u. Apostelschafft/ a zum Gehorsam des Glaubens †	5. (Door welcken wy hebben ontfangen Genade/en- de het Apostelschap/ tot Ge-